



CHAPITRE 117

Loi concernant la Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

CHAPTER 117

An Act respecting The Community of the Nuns of the General Hospital of Quebec

[Assented, to the 19th of December, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec a, par sa pétition, représenté :

Qu'elle a été fondée par Monseigneur de Saint-Vallier, évêque de Québec, par contrat du 10 janvier et par acte d'obédience du 30 mars 1693;

Que, au mois de mars 1692, le roi de France avait déjà émis des lettres patentes autorisant l'établissement de l'Hôpital Général de Québec;

Que l'institution canonique de la Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec, effectuée par Monseigneur de Saint-Vallier, a été confirmée à toutes fins civiles par un arrêt du Conseil d'État de France, en date du 30 mars 1701;

Qu'au moment de la cession du Canada, ladite corporation existait encore et que, depuis, elle a été continuée et dûment reconnue par l'autorité compétente;

Que ladite Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec, comme son nom l'indique, a été établie pour donner des soins aux vieillards et aux malades dans des hôpitaux ou des maisons d'hospitalisation;

WHEREAS the Community of the Nuns of the General Hospital of

Quebec has, by its petition, represented:

That it was founded by Monseigneur de Saint-Vallier, Bishop of Quebec, by contract of January 10th and by a deed of obedience of March 30th, 1693;

That in the month of March 1692, the King of France had already issued letters patent authorizing the establishment of the General Hospital of Quebec;

That the canonical institution of The Community of the Nuns of the General Hospital of Quebec, effected by Monseigneur de Saint-Vallier, was confirmed for all civil purposes by an order of the Council of State of France, dated March 30th, 1701;

That, at the time of the cession of Canada, the said corporation was still in existence and it has since been continued and duly recognized by competent authority;

That the said Community of the Nuns of the General Hospital of Quebec, as its name indicates, was established to care for the aged and the sick in hospitals or infirmaries;

Que, depuis sa fondation, ladite communauté a toujours ainsi continué à recevoir des vieillards et des malades dans son établissement, connu sous le nom d'Hôpital Général de Québec, et qu'il importe de bien définir ses pouvoirs à cette fin;

Que, par la loi 12 Victoria, chapitre 140, il a été statué qu'il serait loisible à la supérieure, à l'assistante et aux autres religieuses professes, formant le conseil de ladite communauté, et à leurs successeurs en office, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers, pour l'usage de ladite communauté, sous le nom de "la Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec", et selon les règles et règlements de ladite communauté, comme aussi de vendre et d'aliéner lesdits biens, tant ceux qu'elle possédait alors que ceux qu'elle posséderait à l'avenir, le tout conformément aux dispositions de ladite loi;

Que, depuis la loi 12 Victoria, chapitre 140 (1849), l'Hôpital Général de Québec s'est développé dans des proportions considérables et continuera de progresser dans les mêmes proportions;

Que ladite communauté devra, à cette fin, posséder des immeubles d'une grande valeur, et qu'il y a lieu, en conséquence, d'augmenter le chiffre du revenu annuel des immeubles que ladite communauté pourra posséder;

Que, aux mêmes fins, il est nécessaire de donner à ladite communauté le pouvoir de contracter des emprunts, notamment au moyen d'émissions d'obligations, et de mieux préciser ses pouvoirs à cet égard;

Que, aux mêmes fins, il est nécessaire de compléter ladite loi 12 Victoria, chapitre 140, par certaines autres dispositions;

Attendu que ladite Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec a demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il est à propos

That, since its foundation, the said community has always continued so to receive the aged and the sick in its establishment, known under the name of the General Hospital of Quebec, and it is expedient to define clearly its powers for such purposes;

That, by the act 12 Victoria, chapter 140, it was enacted that it would be lawful for the superior, the assistant and other professed nuns forming the council of the said community, and their successors in office, to acquire and hold moveable and immoveable property for the use of the said community, by the name of the Community of the Nuns of the General Hospital of Quebec, and under the rules and regulations of the said community, and also to sell and alienate the said property, including what it then possessed as well as what it might possess in the future, the whole in accordance with the provisions of the said act;

That, since the act 12 Victoria, chapter 140 (1849), the General Hospital of Quebec has developed to a considerable extent and will continue to progress in the same way;

That the said community must, for such purpose, possess immoveables of considerable value, and it is consequently expedient to increase the amount of the annual revenue of the immoveables that the said community may possess;

That, for the same purposes, it is necessary to grant the said community the power to contract loans, especially by means of bond issues, and to define more precisely its powers in this respect;

That, for the same purposes, it is necessary to complete the said act 12 Victoria, chapter 140, by certain other provisions;

Whereas the said Community of the Nuns of the General Hospital of Quebec has prayed for the passing of an act for the above purposes and it is expedient

de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1849,
c. 140,
a. 1, remp.

1. L'article unique de la loi 12 Victoria, chapitre 140, est remplacé par les suivants:

Corpora-
tion cons-
tituée,
buts.

"1. La Communauté des Religieuses de l'Hôpital Général de Québec forme une corporation, dont les buts sont, en outre de la formation, de l'instruction et de la subsistance de ses membres, la poursuite d'œuvres de religion, de charité, d'assistance, d'hospitalisation et d'éducation.

Pouvoirs.

Les pouvoirs de la corporation sont exercés par son conseil, qui est composé d'une supérieure, d'une assistante, d'une maîtresse des novices et de quatre discrètes, — dont l'une peut être dépositaire et une autre hospitalière, — lesquelles sont ou seront élues, nommées ou remplacées selon les constitutions de ladite Communauté, ou d'autres personnes selon le changement de ces mêmes constitutions.

Droits et
recours.

La corporation est le représentant de ses membres et peut en son nom corporatif, mais pour leur bénéfice, exercer tous leurs droits civils et leurs recours en justice pour les biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir.

Dissolu-
tion.

Aucun membre de la corporation ne peut en demander la dissolution, ni être admis au partage de ses biens. Dans le cas de dissolution, les biens de la corporation, après paiement de toutes ses obligations, seront remis à l'Archevêque catholique romain de Québec, conformément aux lois canoniques et aux constitutions applicables à ladite congrégation.

Pouvoirs
corpora-
tifs.

"2. La corporation pourra:

a) ester en justice de la même manière que toute personne peut le faire;

to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The single section of the act 12 Victoria, chapter 140, is replaced by the following:

1849,
c. 140,
s. 1, re-
placed.]

"1. The Community of the Nuns of the General Hospital of Quebec is a corporation the objects whereof, besides the training, education and subsistence of its members, are the pursuit of works of religion, charity, assistance, hospitalization and education.

Incorpo-
ration,
objects.

Powers.

The powers of the corporation shall be exercised by its council, which shall be composed of a superior, an assistant, a mistress of novices and four councillors, — of whom one may be *dépositaire* and another *hospitalière*, — who are or shall be elected, appointed or replaced according to the constitutions of the said community, or of other persons according to the changes of the said constitutions.

The corporation shall be the representative of its members and may in its corporate name, but for their benefit, exercise all their civil rights and their recourse to the courts for the property which they may possess or acquire.

Rights
and re-
courses.

No member of the corporation may ask for the dissolution thereof, or be admitted to participate in the partition of its property. In the event of dissolution, the property of the corporation, after payment of all its obligations, shall be handed over to the Roman Catholic Archbishop of Quebec, in accordance with the canonical laws and the constitutions applicable to the said congregation.

Dissolu-
tion.

"2. The corporation may:

a. Appear before the courts as any person may do;

Corporate
powers.

b) établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise pour la poursuite de ses buts;

c) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque;

d) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

e) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles, pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

f) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs, et les vendre, échanger, nantir ou donner en gage;

g) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

h) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée soit directement en son nom ou soit indirectement au nom de fiduciaires;

i) accepter tout don;

j) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens, meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre quelconque, pourvu que le revenu annuel des immeubles appartenant à la corporation et possédés par elle pour des fins de revenus n'excède pas cinq cent mille dollars;

k) ériger et maintenir toute construction pour la réalisation de ses buts;

l) modifier son nom corporatif ou le lieu de son siège social, en donnant un avis écrit au secrétaire de la province

b. Establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

c. Bind itself and bind others towards it in any legal manner whatsoever;

d. Borrow money on its credit by any legal method, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

e. Hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

f. Issue bonds or other evidences of debt or securities, and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

g. Notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while at the same time retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any act which may replace the latter;

h. Invest its funds in any manner deemed suitable either directly in its own name or indirectly in the name of trustees;

i. Accept any gift;

j. Acquire, possess, administer and alienate all moveable and immovable property, by all legal methods and under any title whatsoever, provided that the annual revenue of the immovables belonging to the corporation and owned by it for purposes of revenue does not exceed five hundred thousand dollars;

k. Erect and maintain any construction for the realization of its objects;

l. Alter its corporate name or the place of its corporate seat by giving written notice thereof to the Provincial

et en faisant publier un avis dans la *Gazette officielle de Québec*;

m) faire des règlements concernant sa régie interne et l'administration de ses biens, les modifier ou les abroger au besoin;

n) nommer des officiers, procureurs et administrateurs et définir leurs pouvoirs;

o) admettre dans son établissement les personnes malades en qualité de malades indigents, sujets aux restrictions et règles qui sont ou seront fixées par les règlements de ladite communauté;

p) recevoir, soigner et pensionner, moyennant rémunération ou gratuitement, les vieillards, malades, infirmes, pauvres, indigents et autres, conformément aux règles qui sont ou pourront être fixées par lesdits règlements;

q) coopérer, de concert avec toute autre corporation, à l'établissement et au développement de services hospitaliers et laboratoires cliniques, d'expérimentations et de recherches scientifiques; faire de la vivisection; pratiquer la dissection et faire l'autopsie sur le cadavre, conformément, dans tous les cas, à la Loi de l'étude de l'anatomie (Statuts refondus, 1941, chapitre 265), pour renseigner les chirurgiens et médecins et pour établir la cause réelle du décès;

r) adopter, abroger ou modifier des règlements non contraires à la loi, ni incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour l'administration, le contrôle et la gouverne de son établissement;

s) faire des conventions avec des membres du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec ou d'autres institutions, et aussi avec les autorités universitaires de l'Université Laval de Québec, pour fins d'hospitalisation;

t) fonder et maintenir des juvénats, des pensionnats ou toutes autres œuvres, pour la formation et l'instruction de la jeunesse.

Secretary and having notice thereof published in the *Quebec Official Gazette*;

m. Make regulations for its internal government and for the administration of its property, and amend or repeal the same if necessary;

n. Appoint officers, attorneys and administrators, and define their powers;

o. Admit to its establishment sick persons as indigent patients, subject to such restrictions and rules as are or may be fixed by the regulations of the said community;

p. Receive, care for and board, for payment or gratuitously, the aged, the sick, the infirm, the poor, the needy and others, in conformity with such rules as are or may be fixed by the said regulations;

q. Co-operate with any other corporation in the establishment and development of such hospital services and clinical, experimental and scientific research laboratories; practise vivisection; practise dissection and perform autopsies on bodies in accordance, in every case, with the Study of Anatomy Act (Revised Statutes, 1941, chapter 265), for the information of surgeons and physicians and to determine the real cause of death;

r. Adopt, repeal or amend regulations not contrary to law nor inconsistent with the provisions of this act, for the administration, control and government of its establishment;

s. Enter into agreements with members of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec or of other institutions, and also with the university authorities of Laval University of Quebec for hospitalization purposes;

t. Found and maintain juvenates, boarding-schools or any other institutions for the training and education of youth.

Signa-
tures.

“3. La signature des chèques et des autres effets de commerce par la dépositaire liera ladite corporation.

La signature des obligations (débentures) par la supérieure et la dépositaire liera également la corporation.

Pour lier ladite corporation, les contrats devront être signés par la supérieure et tous les autres membres du conseil, sous la réserve du pouvoir, accordé par l'article 2 ci-dessus, qu'aura la corporation de donner à certains membres dudit conseil une procuration à cette fin.”

Entrée en
vigueur.

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

“3. Cheques and other negotiable instruments signed by the *dépositaire* shall bind the corporation. Signa-
tures.

Bonds (debentures) signed by the superior and the *dépositaire* shall also bind the corporation.

In order to bind the said corporation, contracts must be signed by the superior and all the other members of the council, subject to the power, granted by section 2 of this act, which the corporation shall have to give to certain members of the said council a power of attorney for such purpose.”

2. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.